

Course Syllabus

offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester B 2022/23

Part I Course Overview

Course Title: Scientific and Technical Translation

Course Code: LT3352

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: B3

Arts and Humanities

Proposed Area:
(for GE courses only)

Study of Societies, Social and Business Organisations

Science and Technology

Medium of Instruction: English / Chinese

Medium of Assessment: English / Chinese

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) Nil

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) CTL3352 Scientific and Technical Translation

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

(A 150-word description about the course)

The aim of this course is to lay the foundations for, and to introduce students to the practice of, scientific and technical translation.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs [#]	Weighting* (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Identify the styles, idiom, cultural issues and purposes of scientific and technical texts from various genres	20%	✓	✓	
2.	Identify practical problems in translating English scientific and technical texts from various genres into Chinese	20%	✓	✓	
3.	Apply the knowledge of scientific terminology in translating English scientific and technical texts into Chinese	20%		✓	✓
4.	Apply the knowledge of stylistics, culture and readership in effective and creative translation of English scientific and technical texts into Chinese	40%	✓	✓	✓
		100%			

* If weighting is assigned to CILOs, they should add up to 100%.

Please specify the alignment of CILOs to the Gateway Education Programme Intended Learning outcomes (PILOs) in Section A of Annex.

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

TLA	Brief Description	CILO No.					Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4		
1	<p>Lecture</p> <ul style="list-style-type: none"> • Structure and styles of scientific and technical texts explained; • Features of technical English explained; • Examples of English and Chinese technical texts from real life compared and discussed; • Students are trained to be able to discover and identify the styles and purposes of various scientific and technical texts; • Students are trained to be able to identify and understand the purposes of various scientific and technical texts; • Morphological and cultural aspects of technical terms explained and discussed; • Students are trained to be able to analyse the structure, formation and translation of scientific and technical terms; • Students are enabled to apply morphological knowledge of technical terminology in translating English technical texts into Chinese creatively 	✓	✓				3 hour
2	<p>In-class activities</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students are trained to become proficient and creative translators through classroom activities such as translation exercises, reading and discussion of sample texts of various genres in class; • Students are required to translate short passages in class, share and discuss their works with their classmates • Technical texts in different fields and contexts are included in the examples and discussion to broaden the students' knowledge in various areas. 	✓	✓	✓	✓		

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.					Weighting *	Remarks
	1	2	3	4			
Continuous Assessment: 70%							
A Group Project to produce a bilingual booklet / pamphlet with scientific / technical contents. Students are required to collect information from various sources and compile into a bilingual text through writing / rewriting, translating, and editing. Students will be trained to develop their knowledge in various scientific areas and also their translation and editing skills throughout the process;	✓	✓	✓	✓		30%	
Translation assignments are given to evaluate students' ability of translating scientific and technical texts;	✓	✓	✓	✓		40%	
Examination: 30% (duration:2 hours) A two-hour final exam is given to assess students' ability to perform effective technical translation at speed. (CILO No. 1, 2, 3, 4)							

** The weightings should add up to 100%.*

100%

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Adequate (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Group Project	Ability to organise and analyse what they have learned and discovered in the course	Shown exceptional analysis of the subject matter with excellent discovery of the issues in Scientific Translation.	Shown good analysis of the subject matter with good discovery of the issues in Scientific Translation.	Shown some analysis of the subject matter with fair discovery of the issues in Scientific Translation.	Shown marginally acceptable analysis of the subject matter with fair discovery of the issues in Scientific Translation.	Shown poor analysis of the subject matter with little discovery of the issues in Scientific Translation.
2. Translation assignments	Translation skills	Excellent translation skills performed in the practical technical translation tasks.	Good translation skills performed in the practical technical translation tasks.	Acceptable translation skills performed in the practical technical translation tasks.	Marginally acceptable translation skills performed in the practical technical translation tasks.	Poor translation skills performed in the practical technical translation tasks.
3. Examination	Translation skills under time constraint	Excellent translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.	Good translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.	Acceptable translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.	Marginally acceptable translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.	Poor translation skills performed in translating scientific and technical texts under time constraint.

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

scientific and technical translation, technical English; stylistic analysis, scientific terminology; technical texts from different fields of application: scientific research, instruction, public information, education, media; technical texts of various genres: education pamphlets, advertising, introductory texts, instruction sheets, technical manuals, healthcare information, technical reports.

2. Reading List

2.1 Compulsory Readings

(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)

1	NA
---	----

2.2 Additional Readings

(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)

1	陳定安 2005 《科技英語與翻譯》 台北：書林
2	田靜如 2007 《科技英文——寫作與翻譯》 台北：書林
3	Hann, Michael. 1992. <i>The Key to Technical Translation</i> . Vol. 1-2. Amsterdam: John Benjamins
4	《科技術語研究》 北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
5	《上海科技翻譯》 北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
6	《術語標準化與信息技術》 北京：中國學術期刊(光盤版)電子雜誌社
7	Discover (magazine)
8	New Scientist (magazine)
9	Scientific American (magazine)
10	《綜合英漢科技大詞典》 北京：商務印書館 (2000)
11	周明鑑 魏向清 編 綜合英漢科技大詞典 (第二版) (2016) 商務印書館
12	陳維益 李定均 編 英漢醫學大辭典 (2015) 上海科學技術出版社
13	方夢之 范武邱 (2015) 科技翻譯教程 上海外語教育出版社
14	傅勇林 唐躍勤 (2012) 科技翻譯 外語教學與研究出版社